

DE ARCHIVES TESSMANN À ARCHIFANG

Régis OLLOMO ELLA

CRELL_ Université Omar Bongo

UMR 7206/ Eco-Anthropologie et ethnobiologie (MNHM_Paris)

UMR 7206 - Réunion d'équipe du 21 janvier 2021

ORIGINE DU PROJET ARCHIFANG

AAP 2019 – Retour sur le projet ARCHIFANG

Retour sur les projets exploratoires
soutenus par OPUS dans le cadre de
l'Appel A Projets 2019.

ARCHIFANG – Musiques des Fang dans les archives sonores du 20e siècle



A l'origine de ce projet et du choix de cette zone géographique se trouvent des enregistrements historiques de musiques traditionnelles fang sur cylindres de cire, réalisés entre 1907 et 1909 lors d'une expédition en pays fang, , par l'anthropologue allemand Günter Tessmann.

Ces cylindres accompagnés d'une documentation riche mais à ce jour seulement partiellement traduite en français (la langue officielle au Cameroun et au Gabon) constituent cependant une source de connaissance unique sur les rituels fang que le projet ARCHIFANG a pour mission d'enrichir.

www.institut-opus.fr/app-2019-retour-sur-le-projet-archifang/



LES DONNÉES DISPONIBLES

TYPES DE DONNÉES ETHNOLINGUISTIQUES DANS LES ARCHIVES SONORES

❖ Littérature orale

- Contes
- chantefables
- Légendes
- Mvet

❖ Chants

- chants acapéla
 - ✓ solo
 - ✓ avec chœurs
- chants avec instruments
- contexte de danse
- solo avec instrument (harpe)

❖ Jeux de mémoire et de dextérité oratoire (èlàt)

- Rimes d'enfants
- Généalogies
- Jeux de mots (poèmes ?)
- Compte abstrait

❖ Langage tambouriné

❖ Imitation langage des animaux

❖ Incantations rituelles

LES DONNÉES DISPONIBLES

INVENTAIRE : 36 FICHIERS

❖ Littérature orale (9)

- 4 Contes
- 2 chantefables
- 3 extraits de Mvet

❖ Chants (16)

- chants acapéla (7)
 - ✓ 2 chants solo
 - ✓ 5 chants avec chœurs
- chants avec instruments (9)
 - ✓ 7 en contexte de danse
 - ✓ 2 en solo avec instrument

❖ Jeux de mémoire et de dextérité oratoire (5)

- 2 Rimes d'enfants
- 1 Généalogie
- 1 Jeux de mots (poèmes ?)
- 1 Compte abstrait

❖ 1 message tambouriné

❖ 2 fichiers d'imitation langage des animaux

❖ 3 Incantations rituelles

OBJECTIF

- ❖ Passer de l'archivage sonore à l'archivage "ethnolinguistique"
 - Nécessité de la transcription
 - Nécessité de la traduction

- ❖ **difficulté principale**
 - Données de 2^{ème} ou 3^{ème} main / données muettes
 - ✓ Le collecteur est absent
 - ✓ Les informateurs sont absents

 - Nécessité de retrouver et de comprendre le contexte de production

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION : DIFFICULTÉS

❖ Difficultés de transcription

- la numérisation des cylindres de cire et ses clics
 - reconstitution des phrases en fonction du contexte.
 - constitution d'une équipe d'écoute
- Lexiques spécialisés
- terminologie désuète (impression de transcrire une langue inconnue)

❖ Difficultés de traduction

- Identification préalable des fichiers
 - ✓ Répertoires
 - ✓ type de performance & contexte de production
 - ✓ rituels et procédures rituelles
- polysémie volontaire

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

- La question de la polysémie volontaire

ηγί
Institution

bəŋgî
collège d'initiés

➤ bəŋgî bá sɛŋ

- pour nous : "le ngi soigne"
- pour les initiés : "les Ngi travaillent"

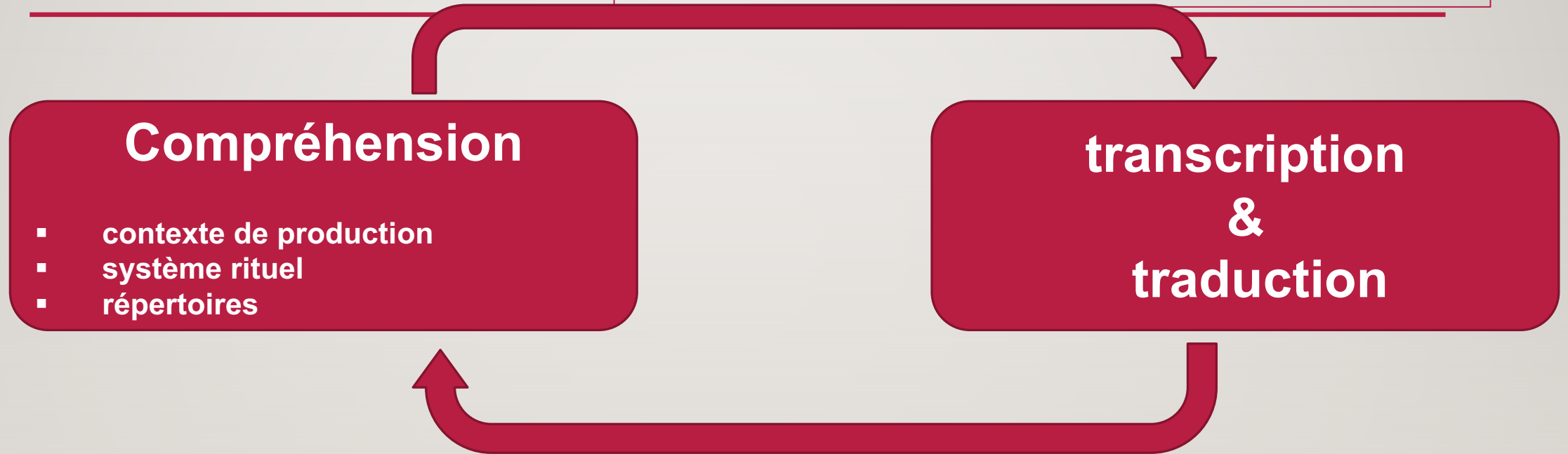
ásɛŋ

soigner

Travailler

PRÉALABLES MÉTHODOLOGIQUES

❖ un va et vient permanent



Compréhension

- contexte de production
- système rituel
- répertoires

transcription & traduction

❖ Bien comprendre pour bien transcrire/traduire

❖ transcrire / traduire pour comprendre le rituel

PRÉALABLES MÉTHODOLOGIQUES

❖ un va et vient permanent

rite élong / bekung

Elong : lumière

- Animal symbolique : le coq (élong)
- Exécutant : Ndong-Mba

Bekung : ténèbres

- Animal symbolique : hibou (àkùng)
- exécutant : bekung

Transcription / traduction 2018

S	Bèngwàn bézàà mà wók, Bèngwàn bézàà mà wók, Bèngwàn bézàà mà wók, ̀̀nōmé ndòŋ	Que les filles viennent m'écouter Que les filles viennent m'écouter Que les filles viennent m'écouter, (moi) vieux Ndong
Ch	Eéèèèèèèèè wò ngá wú yá	Eééééééééé Tu en mourras

Transcription / traduction 2020

S	Bèngwàn bézàà mà wók, Bèngwàn bézàà mà wók, Bèngwàn bézàà mà wók, ̀̀nōmé ndòŋ	Que les filles viennent m'écouter Que les filles viennent m'écouter Que les filles viennent m'écouter, (moi) vieux Ndong
Ch	Eéèèèèèèèè Ndòŋ mbàà ààwùlù yá	Eééééééééé quelle est la démarche du Ndong Mba ?

la compréhension du rituel permet d'identifier un chant élong décrivant la marche de Ndong Mba, l'exécutant

rite élong / bekung

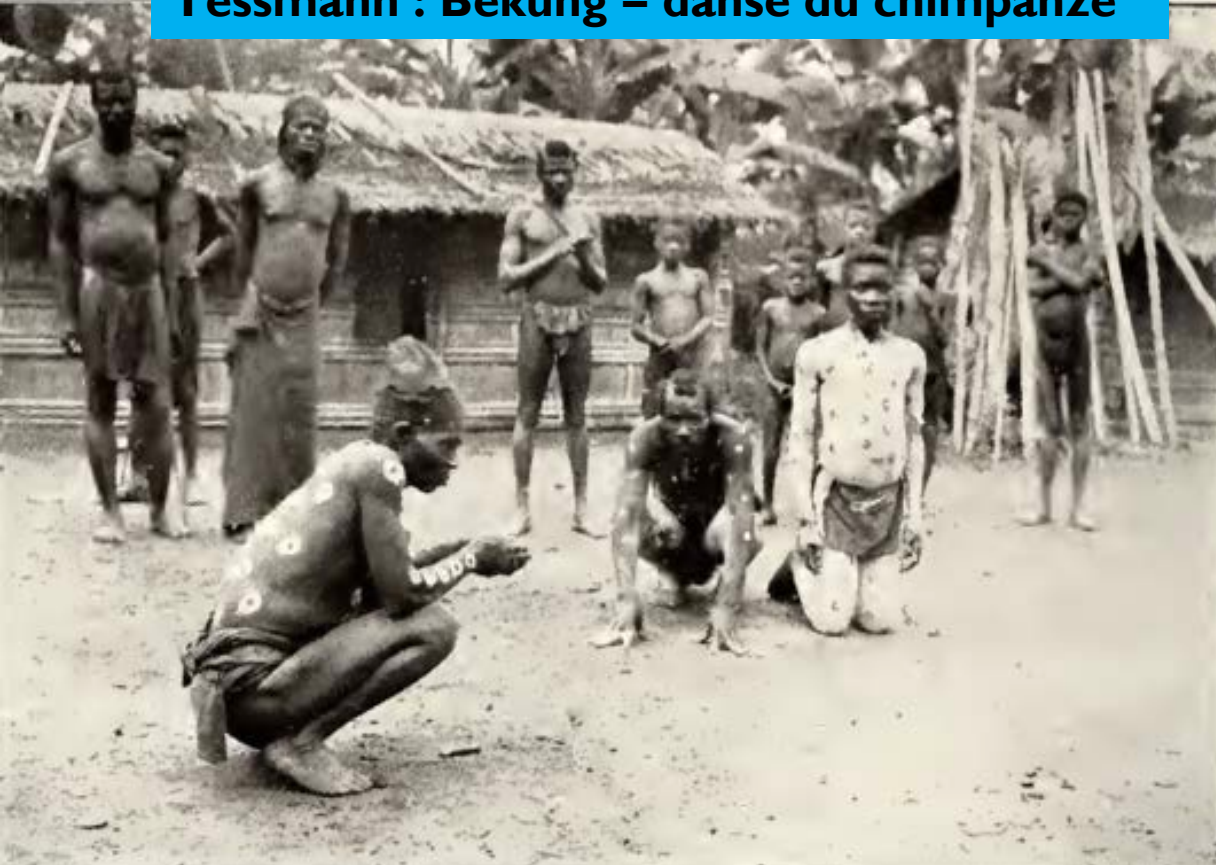
Elong : lumière

- Animal symbolique : le coq (élong)
- Exécutant : Ndong-Mba

Bekung : ténèbres

- Animal symbolique : hibou (àkùng)
- exécutant : bekung

Tessmann : Bekùng = danse du chimpanzé



Transcription 2020 : Bekùng = danse du Hibou

mèkùṅ mááwùlù àná Les hiboux marchent ainsi
 mèkùṅmááwùlùmá Les hiboux marchent ainsi
 mèkùṅmááwùl'ò Les hiboux marchent

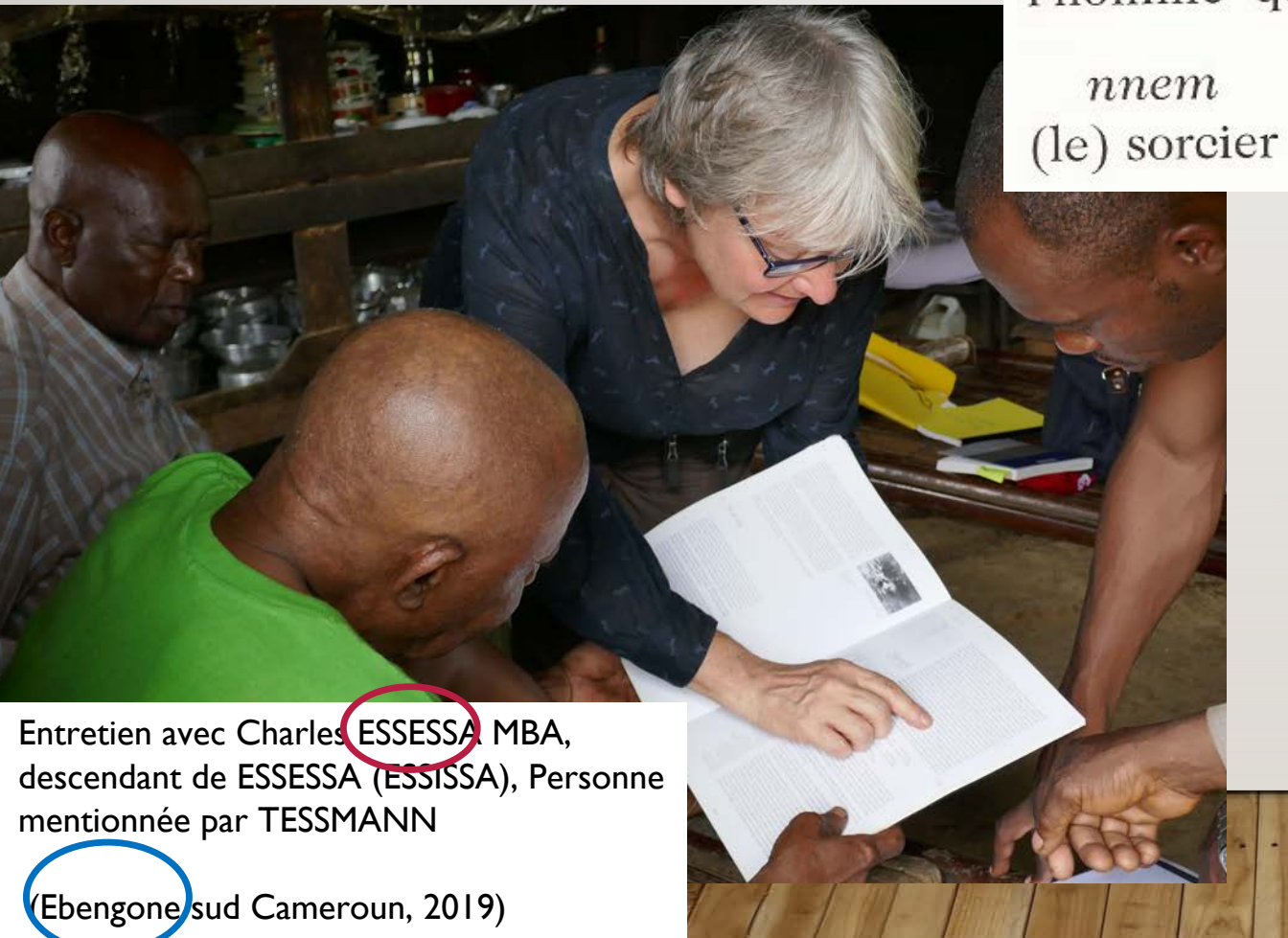
la traduction des paroles permet d'identifier un chant bekùng décrivant la marche du hibou, animal symbolique

❖ Retrouver les descendants des informateurs de Tessmann

e mote a vüi esisa, mot abuda ngí;
l'homme (mâle) qui tue **Essissa**, l'homme : victime du Ngi;

e mote a buñ esisa, mot abuda-ngí;
l'homme qui maudit Essissa, l'homme : victime du Ngi;

nnem a džī esisa, abuda ngí.
(le) sorcier qui avale Essissa : victime du Ngi.



Entretien avec Charles **ESSESSA** MBA,
descendant de ESSESSA (ESSISSA), Personne
mentionnée par TESSMANN

(Ebengone sud Cameroun, 2019)

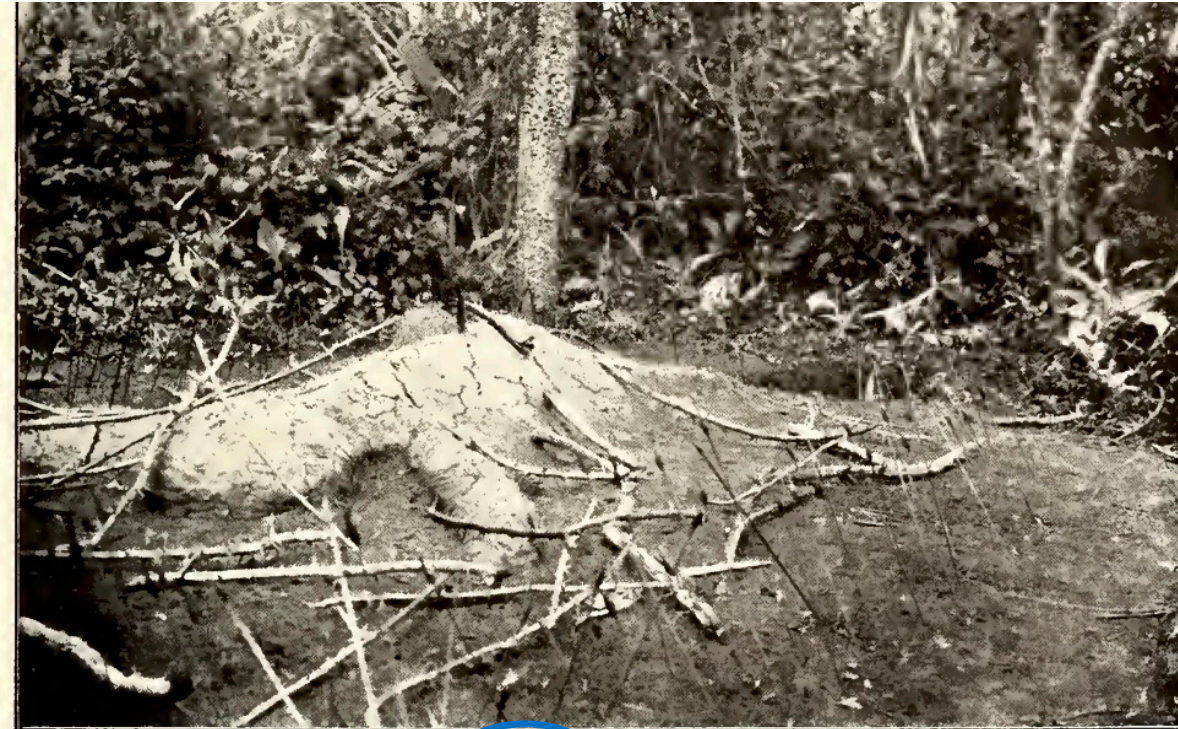


Abb. 27. Ngi in **Ebāngon** (Fam. Esseng), Süd-Kamerun.

❖ Retrouver les descendants des informateurs de Tessmann

e mote a vüi esisa, mot abuda ngĩ;
l'homme (mâle) qui tue **Essissa**, l'homme : victime du Ngi;

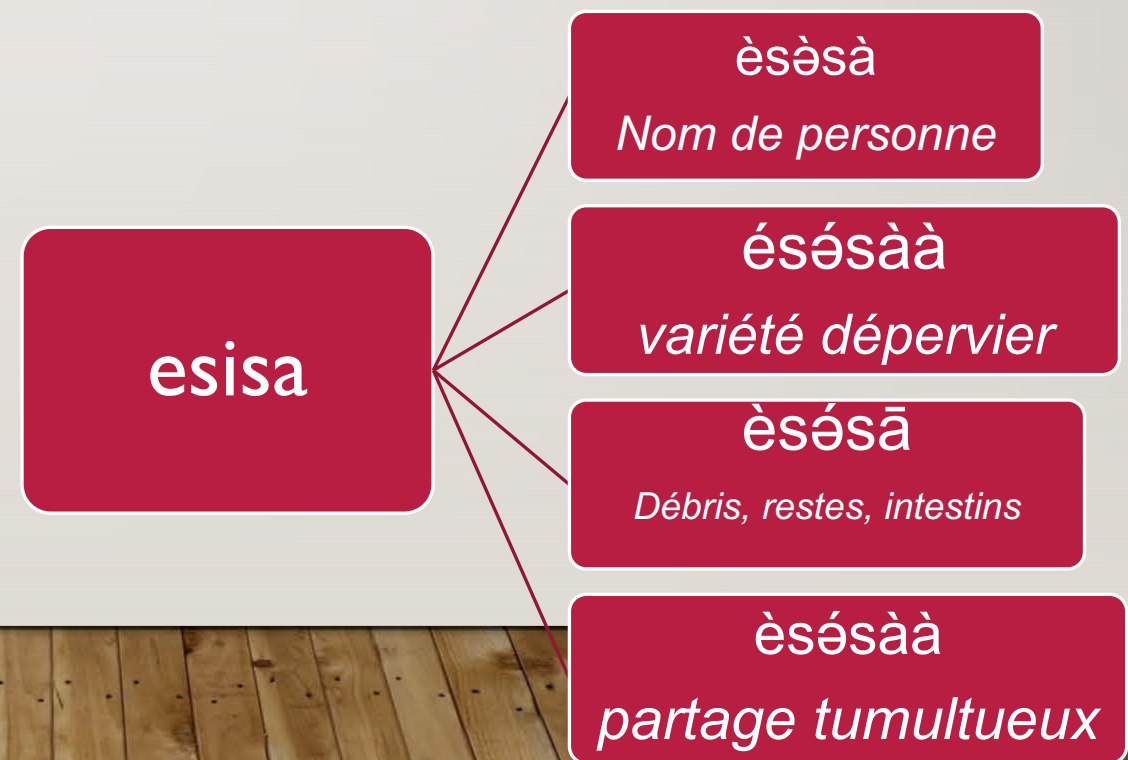
e mote a buñ esisa, mot abuda-ngĩ;
l'homme qui maudit Essissa, l'homme : victime du Ngi;

nnem a džĩ esisa, abuda ngĩ.
(le) sorcier qui avale Essissa : victime du Ngi.



Entretien avec Charles **ESSESSA** MBA, descendant de ESSESSA (ESSISSA), Personne mentionnée par TESSMANN

(Ebengone sud Cameroun, 2019)



TRAVAIL LINGUISTIQUE DANS ARCHIFANG

PRÉALABLES MÉTHODOLOGIQUES

- ❖ Consultation des locuteurs actuels
 - ❖ initiés aux rites étudiés
 - ❖ non initiés mais fins connaisseurs de la langue et de la culture

Écoute T51a et T51b à Mekomo-Essakounan (sud Cameroun 2019)



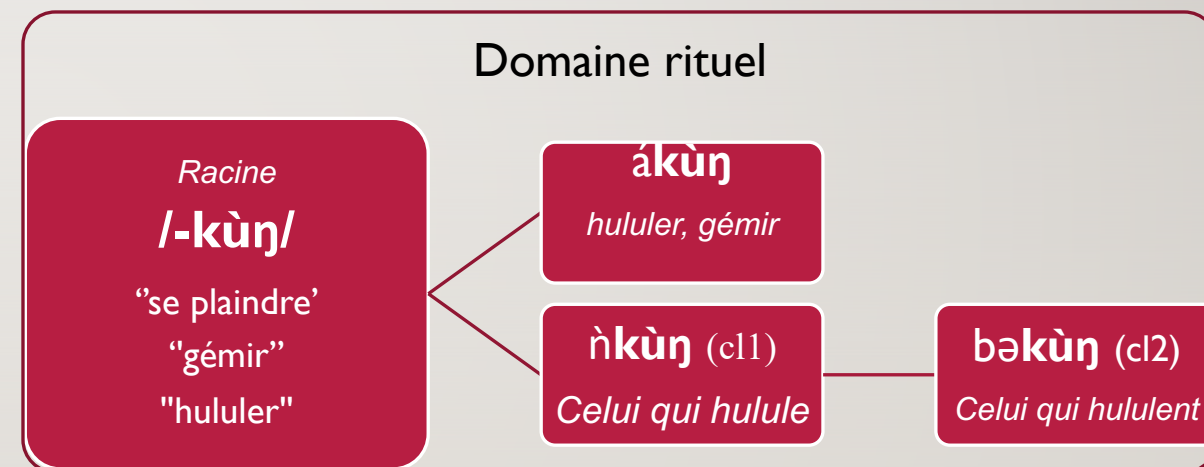
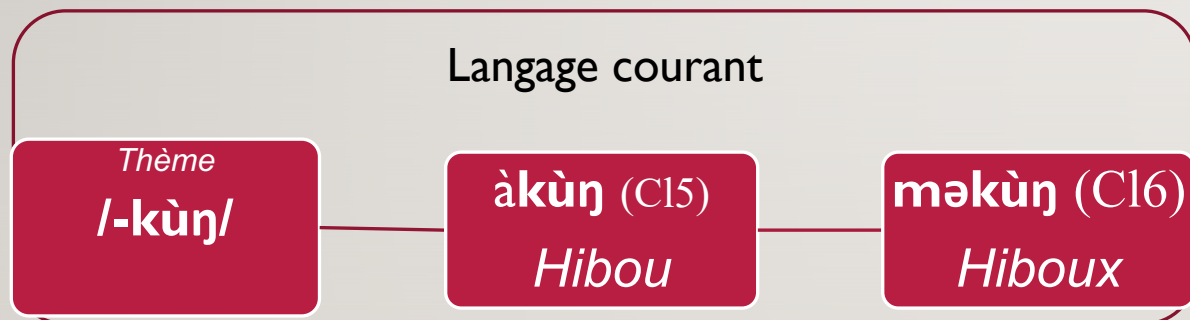
Identification par le locuteur
T51a & T51b
(incantations suivies de chants/danse)

- c'est un chant issu du rite So
- incantations exécutées à la sortie finale des initiés
- les paroles font l'éloge d'un candidat.
 - il est du clan Esseng
 - on indique son village
- la danse suivante s'appelle Essana (danse rituelle so encore exécutée aujourd'hui)
- Démonstration de la danse

PRÉALABLES MÉTHODOLOGIQUES

❖ Etude morphosémantique stricte

- átwàs bífyé “dépiauter les mots” pour déjouer le piège de la polysémie volontaire



TRAITEMENT DES DONNÉES

❖ Tri qualitatif

++++

transcription & traduction possible entre 80% & 100%

+++

transcription & traduction possible entre 50% & 70 %

++

transcription & traduction possible entre 20 % & 40 %

+

transcription & traduction impossible entre

T01a conte Pfefferfresser_1050_LE CALAO ET L'AIGLE++++.wav
T01b conte Leopard <1050++++.wav
T01c chiffres_1050++++.wav
T04b *message tambouriné+.wav
T05 **choeur femmes <1050++++.wav
T08a mvet_1050 ss clic+.wav
T08b chant avec mvet?+.wav
T09 *chant avec mvet <1050++.wav
T10a conte_Zlege ss clics_PANTHERE_MOUTON++++.mp3
T10b_duo_ewondo ss clics++.mp3
T10e chant et incantation ss clics++++.mp3
T14a conte souris et crapaud Ajong_ss clics++++.mp3
T15a chant d'hommes ss clics++.mp3
T15b *chant d'homme + chœur++++.mp3
T16 ID14 chant jaunde_ss clics#1+++ .wav
T18a ID15 conte? imitations d'oiseaux? ss clics >1050+++ .mp3
T20 ID17 akum chant tambours ss clic 100_40 ampl high_150 ++.wav
T24a chantefable++++.mp3
T25 Enneme_Pfoan_chant de chantefable (2)+++ aT25.wav

T26 Enneme_Pfoan_chant de chantefable (2)+++ aT26.wav
T26a jeu de mémoire+_faire écouter à Nàà.mp3
T26b chant de danse mbale++++.mp3
T27b imitations d'oiseaux (meilleure qualité)+++aT27b.mp3
T35 *harpe et choeur ss clic +++<1050.wav
T36a *harpe et coeur ss clic high <1050+++ .wav
T37 ID39 Bokung mirliton chant ss clic high+++ <150_MEKUNG MA WULU.wav
T38a bokung identique à T37 ss clic 100_...high++++ <150_NDONG MBA AAWULU.wav
T38b chant de mbale+.mp3
T39a rime d'enfant+++ .mp3
T39b histoire drôle_NDAN AMVEN EKANG++++.mp3
T39c rime d'enfant_GENEALOGIE++++.mp3
T39d rime d'enfant+++ .mp3
T50 ID52 mirliton chant ss clic high +++<150_AKOM_BYA YANGE.wav
T51a chant de danse du so ss clic high +++<150.wav
T51b chant de danse du so ss clic high++++ <150.wav
Z5 Bulu Ngi soliste et choeur SF+.mp3
Z6 Bulu Ngi soliste onom ngi SF+.mp3

TRAITEMENT DES DONNÉES

❖ Tri qualitatif

++++

transcription & traduction
possible entre 80% & 100%

18 fichiers

+++

transcription & traduction
possible entre 50% & 70 %

7 fichiers

++

transcription & traduction
possible entre 20 % & 40 %

6 Fichiers

+

transcription & traduction
impossible entre

5 fichiers

25 fichiers peuvent bénéficier d'une transcription / traduction relativement fiable

6 disposeront d'une transcription / traduction approximative

5 Ne peuvent être transcrits

T35 HARPE AVEC CHŒUR ++++

Station Bebai (arrière-pays de Bata)

chant du joueur Ndogh-Si, chœur

Annonce : "Negerharfe mit Chor"

harpe ; chant d'hommes

soliste chœur ; longues phases de chœur à l'unisson, quelques tuilages avec le soliste

14. (Phonogr.-Nr. 35) Harfenlied mit Chor. Spieler und

Vorsänger: Ndong-Si.

$\text{♩} = 84$ 8° b° usw.

Harfe.

Gesang. A Chor

B (Solo) C Solo

*) Chor D

(Solo mit) Chor usw. *) Variante:

TRAITEMENT DES DONNÉES

❖ présentation finale : 2_Commentaires et résumé

T35 HARPE AVEC CHŒUR ++++

Fichier audible à environ 70%.

Transcription possible++++

Commentaire

Il s'agit bien d'une harpe.

Dans le chant il cite clairement le nom de l'instrument **ηgòm(έ)** ou ηgwèmé

0:39 ; 1:10 ; 1:41 _màdzó**ηgòm(έ)**= "je parle ηgwèmé" , "je joue ηgwèmé"

~~A priori, cela ne semble pas rituel. Le chant semble plutôt récréatif~~

Les paroles indiquent qu'il s'agit d'un chant funéraire. La mélodie et les paroles sont mélancoliques.

L'instrumental est claire au début, est- il possible de transcrire la mélodie ?

Résumé

Complaintes d'un orphelin désemparé. Il joue de la harpe et pleure seul dans cours, sa "maman" décédée et sur le point d'être inhumée au pied d'un Kévazingo (*Guiburtiatessmannii*).

Transcription T35

Début chant : 00'27''326

Chant harpe d'un orphelin

Ch : Phonétique

Mwánànamè wél' éééééé
Mèèbò yáèèèéé
Záàámbró màdzómámmá mbèh
Eyíèèèèè

S : Màdzóngwémé
Ngwè?è mà
Nó bíkè tàmátòbò óvàn

Ch : Eèèèèééééé
Mwánànamè wél' éééééé
Mèèbò yáèèèéé
Záàámbró màdzómámmá mbèh
Eyíèèèèè

S : Màkè màtóbó ísèhnsèh
Nó byáyìmwànóhgwánmbàn

Ch : Eèèèèééééé
Mwánànamè wél' éééééé
Mèèbò yáèèèéé
Záàámbró màdzómámmá mbèh
Eyíèèèèè

S : Màdzóngwémé
Ngwè?è mà
Nábyáyìnáná à byé mà

Mot-sous-mot

enfant de maman je meurs
moi ferrai quoi
qui lui encore moi dire choses elles belles

moi dire harpe
pitié moi
que nous aller essayer habiter Kevazingo¹⁹

enfant de maman je meurs
moi ferrai quoi
qui lui encore moi dire choses elles belles

moi aller moi steller cours cours
que nous pleurons enfant-fille de Mbàng

enfant de maman je meurs
moi ferrai quoi
qui lui encore moi dire choses elles belles

moi dire harpe
pitié moi
que nous pleurons maman elle accoucha moi

Traduction

Fils de ma mère, je me meurs
je suis désemparé
Qui me dira encore des paroles douces

je chante sur ma harpe
pauvre de moi
car tu vas désormais reposer au pied du Kevazingo

Fils de ma mère, je me meurs
je suis désemparé
Qui me dira encore des paroles douces

Je déambule le long de la cours
car nous pleurons le neveu du village Mbàng

Fils de ma mère, je me meurs
je suis désemparé
Qui me dira encore des paroles douces

je chante sur ma harpe
pauvre de moi
car nous pleurons maman, celle qui m'a mise au monde

¹⁹ Les anciens du village sont inhumés au pied d'un Kévazingo.

MÉTHODOLOGIE

❖ Synthèse des données transcrites

INVENTAIRE : 20/36 FICHIERS

❖ Littérature orale (5/9)

- 4 Contes
- 1 chantefable

❖ Chants (10/16)

- chants acapéla
 - ✓ 3 chants avec chœurs
 - ✓ 5 en contexte de danse
 - ✓ 2 solo avec instrument

❖ Jeux de mémoire et de dextérité oratoire (3/5)

- 1 Généalogie
- 1 Jeux de mots
- 1 Compte abstrait

❖ 1/2 fichiers d'imitation langage des animaux/

❖ 1/3 Incantations rituelles/

PUBLICATION EN VUE

❖ **Certainement à Libeck, avec**

- **Susanne Furniss**
- **Isabela de Aranzadi**